

**Французский язык с Г. Мало**

**Без семьи**

**Hector Malot**

**SANS FAMILLE**

Текст адаптировала **Ирина Дегиль**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

-----  
**PREMIÈRE PARTIE**

-----  
**I**

**AU VILLAGE**

**(В деревне)**

Je suis un enfant trouvé (я найденный: «найденный ребенок»).

Mais jusqu'à huit ans j'ai cru que (но до восьми лет я полагал, что; *croire* — *верить; полагать*), comme tous les autres enfants (как все другие дети), j'avais une mère (я имею мать = у меня есть мать),

car lorsque je pleurais (потому что когда я плакал), il y avait une femme (была: «имелась» женщина) qui me serrait si doucement dans ses bras (которая меня сжимала столь нежно/ласково в своих руках = столь нежно брала меня в объятия), en me berçant (баюкая меня), que mes larmes s'arrêtaient de couler (что мои слезы переставали: «останавливались» течь).

Je suis un enfant trouvé.

Mais jusqu'à huit ans j'ai cru que, comme tous les autres enfants, j'avais une mère, car lorsque je pleurais, il y avait une femme qui me serrait si doucement dans ses bras, en me berçant, que mes larmes s'arrêtaient de couler.

Jamais je ne me couchais dans mon lit (никогда я не ложился в мою постель), sans qu'une femme vînt m'embrasser (без того чтобы женщина не приходила поцеловать меня; *embrasser* — обнимать; обнимать и целовать; целовать; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/), et, quand le vent de décembre collait la neige contre les vitres blanchies (и когда декабрьский ветер лепил снег к побелевшим стеклам), elle me prenait les pieds entre ses deux mains (она брала мои ноги между своих двух рук/ладоней: «брала мне ноги...») et elle restait à me les réchauffer (и она оставалась мне их отогревать = и так грела мне их /какое-то время/) en me chantant une chanson (напевая мне песню), dont je retrouve encore dans ma mémoire l'air (от которой я нахожу: «вновь обнаруживаю» еще в моей памяти мотив = мотив

которой...), et quelques paroles (и несколько слов).

Jamais je ne me couchais dans mon lit, sans qu'une femme vînt m'embrasser, et, quand le vent de décembre collait la neige contre les vitres blanchies, elle me prenait les pieds entre ses deux mains et elle restait à me les réchauffer en me chantant une chanson, dont je retrouve encore dans ma mémoire l'air, et quelques paroles.

Quand je gardais notre vache le long des chemins herbus ou dans les brandes (когда я пас нашу корову вдоль дорог, заросших травой, или в зарослях вереска; *garder* — охранять; следить; пасти; *herbe, f* — трава; *herbu* — заросший травой) et que j'étais surpris par une pluie d'orage (и меня заставлял грозовой дождь= и я был захвачен ...; *surprendre* — удивлять; застигнуть), elle accourait au-devant de moi (она спешила: «прибегала» мне навстречу; *au-devant* — спереди, впереди; *aller au-devant de...* — встречать; идти навстречу) et me forçait à m'abriter sous son jupon de laine relevé (и заставляла меня укрыться под своей приподнятой шерстяной нижней юбкой; *laine, f* — шерсть) qu'elle me ramenait sur la tête et sur les épaules, которую она мне натягивала на голову и плечи; *relever* — приподнимать).

Quand je gardais notre vache le long des chemins herbus ou dans les brandes, et que j'étais surpris par une pluie d'orage, elle accourait au-devant de moi et me forçait à m'abriter sous son jupon de laine relevé qu'elle me ramenait sur la tête et sur les épaules.

Enfin quand j'avais une querelle avec un de mes camarades (наконец, когда я ссорился: «у меня была ссора» с одним из моих друзей/товарищей), elle me faisait conter mes chagrins (она меня расспрашивала о моих неприятностях/огорчениях; *faire* — *делать; велесть, заставить; faire conter* — *расспрашивать: «побуждать рассказать»*), et presque toujours elle trouvait de bonnes paroles pour me consoler ou me donner raison (и почти всегда она находила нужные слова, чтобы меня утешить или согласиться со мной; *bon* — *хороший; нужный, подходящий; donner* — *давать; raison* — *довод, причина*).

Enfin quand j'avais une querelle avec un de mes camarades, elle me faisait conter mes chagrins, et presque toujours elle trouvait de bonnes paroles pour me consoler ou me donner raison.

Par tout cela et par bien d'autres choses encore (по всему этому и по многому другому еще; *autres choses* — *другое: «другие вещи»*), par la façon dont elle me parlait (по манере, в которой она со мной говорила= по тому, как она со мной говорила), par la façon dont elle me regardait (как она на меня смотрела), par ses caresses (по ее ласке; *caresse, f* — *ласка; caresser* — *ласкать, гладить*), par la douceur qu'elle mettait dans ses gronderies (по тому, с какой добротой она меня бранила: «по /той/ доброте, которую она вкладывала в свои нотации»;  *doux* — *нежный; добрый; gronder* — *бранить, ругать*), je

croyais qu'elle était ma mère (я думал, что она была моей мамой; *croire* — *верить; считать*).

Par tout cela et par bien d'autres choses encore, par la façon dont elle me parlait, par la façon dont elle me regardait, par ses caresses, par la douceur qu'elle mettait dans ses gronderies, je croyais qu'elle était ma mère.

Voici comment j'appris qu'elle n'était que ma nourrice (вот как я узнал, что она была лишь моей кормилицей; *apprendre* — *узнавать; nourrir* — *кормить, питать*).

Mon village (моя деревня), ou pour parler plus justement (или если говорить точнее; *juste* — *верный, точный*), le village où j'ai été élevé (деревня, где я вырос: «был воспитан»; *élever* — *воспитывать, растить*), car je n'ai pas eu de village à moi (так как у меня не было своей деревни; *à moi* — *мой*), pas de lieu de naissance (не было места рождения; *naissance, f* — *рождение; naître* — *рождаться*), pas plus que je n'ai eu de père et de mère (так же, как не было отца и матери), le village enfin où j'ai passé mon enfance se nomme Chavanon (словом деревня, где я провел мое детство, называется Шаванон; *enfin* — *наконец; словом*); c'est l'un des plus pauvres du centre de la France (это одна из самых бедных в центре Франции: «центра Франции»).

Voici comment j'appris qu'elle n'était que ma nourrice.

Mon village, ou pour parler plus justement, le village où j'ai été élevé, car je n'ai pas eu de village à moi, pas de lieu de naissance, pas plus que je n'ai eu de père et de mère, le village enfin où j'ai passé mon enfance se nomme Chavanon; c'est l'un des plus pauvres du centre de la France.

Cette pauvreté (эта бедность), il la doit non à l'apathie ou à la paresse de ses habitants (вызвана не равнодушием и ленью ее жителей: «она /деревня — le village/ обязана ею не...»); *devoir* — *быть должным; быть обязанным; быть вызванным*), mais à sa situation même dans une contrée peu fertile (но положением самой /деревни/ в неплодородной: «мало плодородной» местности; *peu* — *мало, немного; fertile* — *плодородный*). Le sol n'a pas de profondeur (почва не имеет глубины; *profond* — *глубокий*), et pour produire de bonnes récoltes (и чтобы производить хороший урожай; *récolte, f* — *урожай*) il lui faudrait des engrais ou des amendements qui manquent dans le pays (ей нужны бы были компосты и удобрения, которые отсутствуют в /этих/ местах; *il faut* — *нужно; manquer* — *отсутствовать; недоставать, не хватать; pays, m* — *страна; край, местность*).

Cette pauvreté, il la doit non à l'apathie ou à la paresse de ses habitants, mais à sa situation même dans une contrée peu fertile. Le sol n'a pas de profondeur, et pour produire de bonnes récoltes il lui faudrait des engrais ou des amendements qui manquent dans le pays.

Aussi ne rencontre-t-on (также встречается; *rencontrer* — *встречать*; *ne... que* — *только*) (ou tout au moins ne rencontrait-on à l'époque dont je parle (или по крайней мере встречалось во время: «эпоху», о которой я рассказываю; *au moins* — *только, хотя бы; по крайней мере*) que peu de champs cultivés (лишь немного возделываемых полей; *champ, m* — *поле*; *cultiver* — *возделывать, обрабатывать*), tandis qu'on voit partout de vastes étendues de brandes (в то время как виднеются: «видишь» повсюду огромные пространства зарослей; *voir* — *видеть*; *vaste* — *обширный; широкий*; *brande, f* — *место, поросшее вереском; вересковая заросль*) dans lesquelles ne croissent que des bruyères et des genêts (в которых растут только вереск и шильная трава; *croître* — *расти*; *bruyère, f* — *вереск*; *genêt, m* — *дрок, шильная трава*). Là où les brandes cessent, les landes commencent (там, где заросли заканчиваются, начинаются песчаные равнины); et sur ces landes élevées les vents âpres rabougrissent les maigres bouquets d'arbres (и на этих возвышенных равнинах резкие ветра мешают росту скудных групп деревьев; *vent, m* — *ветер*; *rabougrir* — *мешать росту /деревьев/, угнетать /о деревьях/*; *maigre* — *худой; скудный*; *bouquet, m* — *букет, пучок*; *arbre, m* — *дерево*) qui dressent çà et là leurs branches tordues et tourmentées (которые поднимают здесь и там = *то там, то здесь* свои искривленные и неровные ветви; *dresser* — *воздвигать, поднимать*; *branche, f* — *ветвь*; *tordre* — *скручивать; искривлять*; *tourmenter* — *мучить, терзать*; *tourmenté* — *измученный; изрытый, неровный*).

Aussi ne rencontre-t-on (ou tout au moins ne rencontrait-on à l'époque dont je parle) que peu de champs cultivés, tandis qu'on voit partout de vastes étendues de *brandes* dans lesquelles ne croissent que des bruyères et des genêts. Là où les brandes cessent, les landes commencent; et sur ces landes élevées les vents âpres rabougrissent les maigres bouquets d'arbres qui dressent çà et là leurs branches tordues et tourmentées.

Pour trouver de beaux arbres (чтобы найти красивые деревья; *beau* — *красивый*), il faut abandonner les hauteurs et descendre dans les plis du terrain (нужно оставить возвышенности и спуститься в низовье: «в складки местности»; *haut* — *высокий*; *pli, t* — *складка*; *terrain, t* — *почва, грунт; участок земли*), sur les bords des rivières (на берега рек), où dans d'étroites prairies poussent de grands châtaigniers et des chênes vigoureux (где на узких лугах растут высокие каштаны и могучие дубы; *prairie, f* — *луг*; *pousser* — *толкать; расти*; *grand* — *большой; высокий*; *vigoureux* — *сильный, крепкий, мощный*).

Pour trouver de beaux arbres, il faut abandonner les hauteurs et descendre dans les plis du terrain, sur les bords des rivières, où dans d'étroites prairies poussent de grands châtaigniers et des chênes vigoureux.



C'est dans un de ces replis de terrain (именно в одной из таких долин: «складок местности»), sur les bords d'un ruisseau qui va perdre ses eaux rapides dans un des affluents de la Loire (на берегу ручья, который теряет свои быстрые воды в одном из притоков Луары = быстрые воды которого ... ; *ruisseau, m* — *ручей*; *perdre* — *терять*; *eau, f* — *вода*; *affluer* — *впадать*) que se dresse la maison où j'ai passé mes premières années (возвышается дом, где я провел свои первые годы).

C'est dans un de ces replis de terrain, sur les bords d'un ruisseau qui va perdre ses eaux rapides dans un des affluents de la Loire que se dresse la maison où j'ai passé mes premières années.

Jusqu'à huit ans (до восьми лет), je n'avais jamais vu d'homme dans cette maison (я никогда не видел мужчину в этом доме); cependant ma mère n'était pas veuve (однако моя мама не была вдовой), mais son mari qui était tailleur de pierre (но ее муж, который был каменотесом; *pierre, f* — *камень*; *tailler* — *резать, обрезать, подрезывать; обтесывать /камни/; высекать*), comme un grand nombre d'autres ouvriers de la contrée (как и большое количество других местных рабочих: «рабочих местности»; *nombre, m* — *число; количество*), travaillait à Paris (работал в Париже), et il n'était pas revenu au pays (и он не возвращался в край; *revenir* — *возвращаться*) depuis que j'étais en âge de voir ou de comprendre ce qui m'entourait (с тех пор, как я был в возрасте, чтобы видеть и

понимать то, что меня окружало = в сознательном возрасте; *âge, m* — *возраст*). De temps en temps seulement (только время от времени), il envoyait de ses nouvelles par un de ses camarades qui rentrait au village (он передавал: «отправлял» новости о себе через одного из своих друзей, который возвращался в деревню; *envoyer* — *отправлять*).

Jusqu'à huit ans, je n'avais jamais vu d'homme dans cette maison; cependant ma mère n'était pas veuve, mais son mari qui était tailleur de pierre, comme un grand nombre d'autres ouvriers de la contrée, travaillait à Paris, et il n'était pas revenu au pays depuis que j'étais en âge de voir ou de comprendre ce qui m'entourait. De temps en temps seulement, il envoyait de ses nouvelles par un de ses camarades qui rentrait au village.

— Mère Barberin (матушка Барберен; *mère, f* — *мать*), votre homme va bien (ваш муж поживает хорошо; *aller* — *ходить; поживать, чувствовать себя*); il m'a chargé de vous dire que l'ouvrage marche fort (он поручил мне сказать вам, что дела идут хорошо; *ouvrage, m* — *работа, труд, дело; fort* — *сильный; хорошо*), et de vous remettre l'argent que voilà (и передать вам деньги, вот они: «которые вот»; *voulez-vous compter* (хотите пересчитать = пересчитайте, пожалуйста; *compter* — *считать*)?)

Et c'était tout (и это все). Mère Barberin se contentait de ces nouvelles (матушка довольствовалась этими новостями = была

довольна и таким новостям): son homme était en bonne santé (ее муж был здоров: «в добром здравии»; *santé, f* — *здоровье*); l'ouvrage donnait (/у него/ была работа: «работа давала /доход/»); il gagnait sa vie (он зарабатывал на жизнь ; *gagner* — *зарабатывать, добывать*).

— Mère Barberin, votre homme va bien; il m'a chargé de vous dire que l'ouvrage marche fort, et de vous remettre l'argent que voilà; voulez-vous compter?

Et c'était tout. Mère Barberin se contentait de ces nouvelles: son homme était en bonne santé; l'ouvrage donnait; il gagnait sa vie.

De ce que Barberin était resté si longtemps à Paris (из-за того, что Барберен оставался так долго в Париже), il ne faut pas croire qu'il était en mauvaise amitié avec sa femme (не надо считать, что он был в плохих отношениях: «плохой дружбе» со своей женой; *mauvais* — *плохой*; *amitié, f* — *дружба*). La question de désaccord n'était pour rien dans cette absence (дело здесь не в разногласии: «вопрос разногласия никак не связан с этим отсутствием»; *question, f* — *вопрос; проблема; дело*; *rien* — *ничто*; *être pour rien dans ...* — *вовсе не быть связанным с..., не иметь никакого отношения к...*). Il demeurait à Paris parce que le travail l'y retenait (он жил в Париже, потому что работа его там держала; *retenir* — *задерживать*); voilà tout (вот и все). Quand il serait vieux (/он рассчитывал, что/ когда он состарится: «был бы старым»; *vieux* — *старый*), il reviendrait vivre près de sa vieille femme (он вернется жить рядом со своей старой

женой), et avec l'argent qu'ils auraient amassé (и с деньгами, которые они /к тому времени/ накопят; *amasser* — *собирать; копить*), ils seraient à l'abri de la misère pour le temps où l'âge leur aurait enlevé la force et la santé (они будут защищены от бедности на то время, когда возраст заберет у них силу и здоровье; *abri, m* — *кров, приют; убежище, защита*; *misère, f* — *нищета, бедность; нужда*; *enlever* — *отбирать, отнимать*).

De ce que Barberin était resté si longtemps à Paris, il ne faut pas croire qu'il était en mauvaise amitié avec sa femme. La question de désaccord n'était pour rien dans cette absence. Il demeurait à Paris parce que le travail l'y retenait; voilà tout. Quand il serait vieux, il reviendrait vivre près de sa vieille femme, et avec l'argent qu'ils auraient amassé, ils seraient à l'abri de la misère pour le temps où l'âge leur aurait enlevé la force et la santé.

Un jour de novembre (однажды в ноябре; *jour, m* — *день*), comme le soir tombait (когда наступал вечер; *tomber* — *падать; наступать*), un homme, que je ne connaissais pas (мужчина, которого я не знал; *connaître* — *знать*), s'arrêta devant notre barrière (остановился у нашей калитки: «ограды»; *devant* — *перед*; *barrière, f* — *преграда; забор, ограда*). J'étais sur le seuil de la maison occupé à casser une bourrée (я был на пороге дома занят /тем, что/ ломал тонкие ветки; *bourrée, f* — *фашина из тонких прутьев; связка хвороста*). Sans pousser la barrière (не открывая: «не толкая от себя»

калитки), mais en levant sa tête par-dessus en me regardant (но приподнимая голову из-за /нее/ и смотря на меня; *lever* — *поднимать*; *tête, f* — *голова*; *par-dessus* — *сверх, поверх; через*; *regarder* — *смотреть*), l'homme me demanda si ce n'était pas là que demeurait la mère Barberin (мужчина меня спросил, не здесь ли живет матушка Барберен).

Un jour de novembre, comme le soir tombait, un homme, que je ne connaissais pas, s'arrêta devant notre barrière. J'étais sur le seuil de la maison occupé à casser une bourrée. Sans pousser la barrière, mais en levant sa tête par-dessus en me regardant, l'homme me demanda si ce n'était pas là que demeurait la mère Barberin.

Je lui dis d'entrer (я ему сказал войти = я сказал, чтобы он вошел; *dire* — *сказать*).

Il poussa la barrière qui cria dans sa hart (он открыл калитку, которая скрипнула на своих шарнирах; *crier* — *кричать; скрипеть*), et à pas lents il s'avança vers la maison (и медленным шагом он приблизился к дому; *lent* — *медленный*; *s'avancer* — *идти вперед, продвигаться; приближаться*).

Je lui dis d'entrer.

Il poussa la barrière qui cria dans sa hart, et à pas lents il s'avança vers la maison.

Jamais je n'avais vu un homme aussi crotté (никогда я не видел мужчину, настолько запачканного дорожной грязью; *crotter* — *измазать, забрызгать грязью; crotté* — *в дорожной грязи*); des plaques de boue (пятна грязи; *boue, f* — *грязь; plaque, f* — *пластинка; плотный слой, корка*), les unes encore humides (одни еще влажные), les autres déjà sèches (другие уже засохшие; *sec* — *сухой*), le couvraient des pieds à la tête (покрывали его с ног до головы; *couvrir* — *покрывать; pied, m* — *нога, ступня*), et à le regarder l'on comprenait que depuis longtemps il marchait dans les mauvais chemins (и смотря на него, было понятно, что долго он шел по плохим дорогам; *comprendre* — *понимать; chemin, m* — *дорога, путь*).

Jamais je n'avais vu un homme aussi crotté; des plaques de boue, les unes encore humides, les autres déjà sèches, le couvraient des pieds à la tête, et à le regarder l'on comprenait que depuis longtemps il marchait dans les mauvais chemins.

Au bruit de nos voix (на звук наших голосов = услышав наши голоса; *bruit, m* — *шум; звук, гул*), mère Barberin accourut (матушка прибежала; *accourir*), et au moment où il franchissait notre seuil (и в тот момент, когда он переступал наш порог; *franchir* — *переходить; переступить*), elle se trouva face à face avec lui (она очутилась лицом к лицу с ним; *se trouver* — *находиться; оказаться, очутиться, face, f* — *лицо*).

— J'apporte des nouvelles de Paris (я принес: «приношу»

известия из Парижа), dit-il (сказал он).

Au bruit de nos voix, mère Barberin accourut, et au moment où il franchissait notre seuil, elle se trouva face à face avec lui.

— J'apporte des nouvelles de Paris, dit-il.

C'étaient là des paroles bien simples (это были очень простые слова; *parole, f* — *речь, слово*) et qui déjà plus d'une fois avaient frappé nos oreilles (и которые уже не раз доносились до нашего слуха: «ударяли по нашим ушам»; *fois, f* — *раз; frapper* — *стучать; бить, ударять; oreille, f* — *ухо*), mais le ton avec lequel elles furent prononcées (но голос, которым они были произнесены; *ton, m* — *тон, лад, звук; голос; prononcer* — *произносить*) ne ressemblait en rien à celui qui autrefois accompagnait les mots (совсем не походил на тот, который раньше сопровождал слова; *mot, m* — *слово*): «Votre homme va bien (ваш муж поживает хорошо), l'ouvrage marche (дела идут; *ouvrage, m* — *работа, труд; дело*).»

— Ah! mon Dieu (Боже мой)! s'écria mère Barberin en joignant les mains (воскликнула матушка, сложив руки; *joindre* — *соединять, складывать вместе, main, f* — *рука, кисть руки*), un malheur est arrivé à Jérôme (с Жеромом случилось несчастье; *arriver* — *приезжать; случаться*).

C'étaient là des paroles bien simples et qui déjà plus d'une fois



avaient frappé nos oreilles, mais le ton avec lequel elles furent prononcées ne ressemblait en rien à celui qui autrefois accompagnait les mots: «Votre homme va bien, l'ouvrage marche.»

— Ah! mon Dieu! s'écria mère Barberin en joignant les mains, un malheur est arrivé à Jérôme.

— Eh bien, oui (что ж, да), mais il ne faut pas vous rendre malade de peur (но не нужно доводить себя до болезни от страха; *rendre* — *отдавать*; *приводить в какое-либо состояние*; *malade* — *больной*; *peur, f* — *страх*); votre homme a été blessé voilà la vérité (ваш муж был ранен, такова правда; *blessé* — *ранить*; *voilà* — *вот*); seulement il n'est pas mort (только он не умер; *mourir* — *умирать*). Pourtant il sera peut-être estropié (однако, возможно, он станет калекой). Pour le moment il est à l'hôpital (в данный момент он в больнице). J'ai été son voisin de lit (я был его соседом по кровати = я лежал на соседней кровати; *lit, m* — *кровать*), et comme je rentrais au pays il m'a demandé de vous conter la chose en passant (и так как я возвращался домой, он попросил меня рассказать вам об этом, проходя мимо = зайти к вам и рассказать об этом; *passer* — *проходить*; *заходить*). Je ne peux pas m'arrêter (я не могу задерживаться /дольше/), car j'ai encore trois lieues à faire et la nuit vient vite (так как мне предстоит еще пройти три лье, а ночь наступает быстро; *venir* — *приходить*; *наступать*).

— Eh bien, oui, mais il ne faut pas vous rendre malade de peur;



votre homme a été blessé voilà la vérité; seulement il n'est pas mort. Pourtant il sera peut-être estropié. Pour le moment il est à l'hôpital. J'ai été son voisin de lit, et comme je rentrais au pays il m'a demandé de vous conter la chose en passant. Je ne peux pas m'arrêter, car j'ai encore trois lieues à faire et la nuit vient vite.

Mère Barberin, qui voulait en savoir plus long (которая хотела знать об этом побольше; *vouloir* — *хотеть, желать*; *long* — *длинный; долгий*), pria l'homme de rester à souper (умоляла мужчину остаться на ужин: «поужинать»); *prier* — *просить, умолять, молить*; *souper, m* — *поздний ужин*); les routes étaient mauvaises (дороги были плохие; *route, f* — *дорога*); on parlait de loups qui s'étaient montrés dans les bois (/люди/ поговаривали о волках, которые появлялись в лесах; *loup, m* — *волк*; *se montrer* — *показываться, появляться*; *bois, m* — *лес*) ; il repartirait le lendemain matin (он бы мог уйти на следующий день утром; *repartir* — *снова отправиться в путь*).

Mère Barberin, qui voulait en savoir plus long, pria l'homme de rester à souper; les routes étaient mauvaises; on parlait de loups qui s'étaient montrés dans les bois; il repartirait le lendemain matin.

Il s'assit dans le coin de la cheminée (он сел в углу у камина; *s'asseoir* — *садиться*) et tout en mangeant, il nous raconta comment le malheur était arrivé (ел и рассказывал, как произошло несчастье;

*manger* — кушать, есть; *en mangeant* — кушая; *tout en mangeant* — кушая при этом, не прерывая еды): Barberin avait été à moitié écrasé par des échafaudages qui s'étaient abattus (Барберен был наполовину раздавлен сооружениями лесов /для строительных работ/, которые обрушились; *moitié, f* — половина; *s'abattre* — рухнуть; *obruishitsya*), et comme on avait prouvé qu'il ne devait pas se trouver à la place où il avait été blessé (и так как было доказано, что он не должен был находиться на месте, где он был ранен; *prouver* — доказывать), l'entrepreneur refusait de lui payer aucune indemnité (хозяин отказывался ему выплачивать какое-либо пособие; *entrepreneur, m* — предприниматель; *хозяин; entreprendre* — предпринимать).

Il s'assit dans le coin de la cheminée et tout en mangeant, il nous raconta comment le malheur était arrivé: Barberin avait été à moitié écrasé par des échafaudages qui s'étaient abattus, et comme on avait prouvé qu'il ne devait pas se trouver à la place où il avait été blessé, l'entrepreneur refusait de lui payer aucune indemnité.

— Pas de chance (не повезло; *chance, f* — удача, везение), le pauvre Barberin (бедняга Барберен; *pauvre* — бедный; несчастный), dit-il (сказал он), pas de chance; il y a des malins (есть проныры/умники) qui auraient trouvé là-dedans un moyen pour se faire faire des rentes (которые нашли бы в этом средство, чтобы сделать себе регулярный доход; *là-dedans* — там внутри; в этом; *rente, f* —

*рента; регулярный доход*), mais votre homme n'aura rien (*но у вашего мужа не будет ничего*).

— Pas de chance, le pauvre Barberin, dit-il, pas de chance; il y a des malins qui auraient trouvé là-dedans un moyen pour se faire faire des rentes, mais votre homme n'aura rien.

Et tout en séchant les jambes de son pantalon (*и, продолжая сушить штаны; sécher — сушить; jambe, f — нога; штанина; pantalon, m — брюки, штаны*) qui devenait raide sous leur enduit de boue durcie (*которые становились жесткими под слоем затверделой грязи; raide — негибкий; жесткий; одеревенелый; enduit, m — смазка; мастика; слой*), il répétait ce mot (*он повторял это слово*): «pas de chance» (*не повезло*) avec une peine sincère (*с искренним огорчением; peine, f — боль; огорчение, страдание*), qui montrait que pour lui (*которое показывало, что для него*), il se fût fait volontiers estropier dans l'espérance de gagner ainsi de bonnes rentes (*он охотно сделал бы себя калекой в надежде заработать таким образом хороший регулярный доход; volontiers — охотно, с удовольствием; espérance, f — надежда; упование; ainsi — таким образом, так*).

Et tout en séchant les jambes de son pantalon qui devenait raide sous leur enduit de boue durcie, il répétait ce mot: «pas de chance» avec une peine sincère, qui montrait que pour lui, il se fût fait volontiers estropier dans l'espérance de gagner ainsi de bonnes rentes.

— Pourtant (однако), dit-il en terminant son récit (сказал он, заканчивая свой рассказ), je lui ai donné le conseil de faire un procès à l'entrepreneur (я дал ему совет подать в суд на хозяина; *faire un procès* — *подать в суд: «сделать процесс»*).

— Un procès (судебный процесс), cela coûte gros (это стоит слишком дорого; *gros* — *толстый; большой; значительный*).

— Oui, mais quand on le gagne (зато когда его выигрываешь...; *oui* — *да; mais* — *но*)!

Mère Barberin aurait voulu aller à Paris (матушка хотела бы поехать в Париж; *vouloir* — *хотеть*), mais c'était une terrible affaire qu'un voyage si long et si coûteux (но такое долгое и дорогое путешествие было чрезвычайным делом; *terrible* — *страшный, ужасный; чрезвычайный; affaire, f* — *дело; предприятие; coûteux* — *дорогостоящий, дорогой; coûter* — *стоить*).

— Pourtant, dit-il en terminant son récit, je lui ai donné le conseil de faire un procès à l'entrepreneur.

— Un procès, cela coûte gros.

— Oui, mais quand on le gagne!

Mère Barberin aurait voulu aller à Paris, mais c'était une terrible affaire qu'un voyage si long et si coûteux.

Le lendemain matin nous descendîmes au village pour consulter le curé (на следующий день утром мы пошли: «спустились» в

деревню, чтобы обратиться за советом к приходскому священнику; *descendre* — спускаться; *consulter* — консультироваться, обратиться за советом). Celui-ci ne voulut pas la laisser partir sans savoir avant (он не хотел отпускать ее /к мужу/, прежде чем узнает; *laisser partir* — отпускать; *avant* — до, прежде) si elle pouvait être utile à son mari (может ли она быть полезной своему мужу; *pouvoir* — мочь). Il écrivit à l'aumônier de l'hôpital (он написал священнику при больнице; *écrire* — писать; *aumônier, m* — священник /при войсковой части, при тюрьме, при каком-либо учреждении/; *capellán; духовник*) où Barberin était soigné (в которой Барберена лечили; *soigner* — заботиться; *лечить*), et quelques jours après il reçut une réponse (и несколько дней спустя он получил ответ; *après* — после; *recevoir* — получать), disant que mère Barberin ne devait pas se mettre en route (/в котором/ говорилось о том, что матушка не должна отправляться в путь; *devoir* — быть должным; *se mettre* — приниматься за; *начинать*), mais qu'elle devait envoyer une certaine somme d'argent à son mari (но что она должна отправить некоторую сумму денег своему мужу), parce que celui-ci allait faire un procès à l'entrepreneur chez lequel il avait été blessé (потому что он собирался подать в суд на хозяина, у которого он получил увечье: «был ранен»).

Le lendemain matin nous descendîmes au village pour consulter le curé. Celui-ci ne voulut pas la laisser partir sans savoir avant si elle pouvait être utile à son mari. Il écrivit à l'aumônier de l'hôpital où Barberin était soigné, et quelques jours après il reçut une réponse, disant

que mère Barberin ne devait pas se mettre en route, mais qu'elle devait envoyer une certaine somme d'argent à son mari, parce que celui-ci allait faire un procès à l'entrepreneur chez lequel il avait été blessé.

Les journées (дни), les semaines s'écoulèrent (недели проходили; *s'écouler* — *проходить, миновать, пролетать /о времени/*) et de temps en temps il arriva des lettres (и время от времени приходили письма; *arriver* — *приходить*) qui toutes demandaient de nouveaux envois d'argent (в каждом из которых содержалась просьба: «просили» снова выслать деньги; *demander* — *просить*; *envoi, m* — *отправка, посылка /действие/*; *envoyer* — *посылать*); la dernière (в последнем), plus pressante que les autres (более настойчивом, чем все остальные; *pressant* — *настойчивый; спешный, безотлагательный*), disait que s'il n'y avait plus d'argent (говорилось о том, что если больше нет денег), il fallait vendre la vache pour s'en procurer (нужно продать корову, чтобы раздобыть их; *se procurer* — *добывать*).

Ceux-là seuls qui ont vécu à la campagne avec les paysans savent (только те, кто жили в деревне с крестьянами знают; *savoir* — *знать*) ce qu'il y a de détresses et de douleurs dans ces trois mots (сколько скорби и боли в этих трех словах; *detresse, f* — *невзгоды; скорбь*; *douleur, f* — *боль*): «vendre la vache» (продать корову).

Les journées, les semaines s'écoulèrent et de temps en temps il arriva des lettres qui toutes demandaient de nouveaux envois d'argent; la dernière, plus pressante que les autres, disait que s'il n'y avait plus

d'argent, il fallait vendre la vache pour s'en procurer.

Ceux-là seuls qui ont vécu à la campagne avec les paysans savent ce qu'il y a de détresses et de douleurs dans ces trois mots: «vendre la vache».

Pour le naturaliste (для натуралиста), la vache est un animal ruminant (корова — это жвачное животное; *ruminer* — жевать); pour le promeneur (для гуляющего; *se promener* — гулять), c'est une bête qui fait bien dans le paysage (это животное, которое производит хорошее впечатление в пейзаже = хорошо вписывается в пейзаж; *faire bien dans le paysage* — производить хорошее впечатление; *faire* — делать; *bien* — хорошо) lorsqu'elle lève au-dessus des herbes son mufler noir humide de rosée (когда она поднимает над травой свою черную морду, влажную от росы; *lever* — поднимать; *herbe, f* — трава; *noir* — черный; *rosée, f* — роса); pour l'enfant des villes (для городского ребенка; *ville, f* — город), c'est la source du café au lait et du fromage à la crème (это источник кофе с молоком и сыра со сливками; *fromage, m* — сыр); mais pour le paysan (но для крестьянина), c'est bien plus et bien mieux encore (это /нечто/ большее и еще лучше). Si pauvre qu'il puisse être (каким бы бедным он ни был; *pouvoir* — мочь; *être* — быть) et si nombreuse que soit sa famille (и какой бы многодетной ни была его семья; *nombreux* — многочисленный; *многодетный*), il est assuré de ne pas souffrir de la faim (он уверен в том, что не будет терпеть голод; *assuré* — уверенный; *assurer* — уверять; *souffrir* — страдать; *терпеть*) tant qu'il a une vache dans son étable (поскольку у него есть корова в



хлеву; *étable, f* — *стойло, хлев*).

Pour le naturaliste, la vache est un animal ruminant; pour le promeneur, c'est une bête qui fait bien dans le paysage lorsqu'elle lève au-dessus des herbes son mufle noir humide de rosée; pour l'enfant des villes, c'est la source du café au lait et du fromage à la crème; mais pour le paysan, c'est bien plus et bien mieux encore. Si pauvre qu'il puisse être et si nombreuse que soit sa famille, il est assuré de ne pas souffrir de la faim tant qu'il a une vache dans son étable.

Avec une longe ou même avec une simple hart (*на аркане или даже на простой веревке*) nouée autour des cornes (*повязанной вокруг ее рогов*), un enfant promène la vache le long des chemins herbus (*ребенок пасет: «водит» корову вдоль дорог, заросших травой*), là où la pâture n'appartient à personne (*там, где пастбище не принадлежит никому; appartenir — принадлежать*), et le soir la famille entière a du beurre dans sa soupe (*и вечером вся семья имеет масло на ужин; entier — целый; soupe, f — суп; разг. еда*) et du lait pour mouiller ses pommes de terre (*и молоко, чтобы добавить его в картофель: «смочить картофель»; mouiller — смачивать; поливать*): le père (*отец*), la mère (*мать*), les enfants (*дети*), les grands comme les petits (*как взрослые, так и дети*), tout le monde vit de la vache (*все питаются тем, что дает корова; tout le monde — все; vivre — жить*).



Avec une longe ou même avec une simple hart nouée autour des cornes, un enfant promène la vache le long des chemins herbus, là où la pâture n'appartient à personne, et le soir la famille entière a du beurre dans sa soupe et du lait pour mouiller ses pommes de terre: le père, la mère, les enfants, les grands comme les petits, tout le monde vit de la vache.

Nous vivions si bien de la nôtre (наша /корова/ нас так хорошо кормила: «мы жили так хорошо от нашей /коровы/»), mère Barberin et moi (матушка и я), que jusqu'à ce moment je n'avais presque jamais mangé de viande (что = хотя до настоящего момента я почти никогда не ел мяса; *viande, f* — *мясо*). Mais ce n'était pas seulement notre nourrice qu'elle était (но она была не только нашей кормилицей; *seulement* — *только*), c'était encore notre camarade (это еще был наш товарищ), notre amie (наша подруга), car il ne faut pas s'imaginer que la vache est une bête stupide (так как не надо представлять себе, что корова — это глупое животное; *stupide* — *глупый*), c'est au contraire un animal plein d'intelligence et de qualités morales (напротив, это животное преисполненное ума и нравственности: «нравственных качеств»; *au contraire* — *наоборот*; *plein de* — *полный*; *преисполненный*; *qualité, f* — *качество*; *достоинство*; *moral* — *нравственный*; *умственный*) d'autant plus développées qu'on les aura cultivées par l'éducation (тем более развитых, что их прививали /в процессе/ воспитания; *d'autant plus* — *тем более, что*; *développer* — *развивать*; *éducation, f* — *воспитание*).

Nous vivions si bien de la nôtre, mère Barberin et moi, que jusqu'à ce moment je n'avais presque jamais mangé de viande. Mais ce n'était pas seulement notre nourrice qu'elle était, c'était encore notre camarade, notre amie, car il ne faut pas s'imaginer que la vache est une bête stupide, c'est au contraire un animal plein d'intelligence et de qualités morales d'autant plus développées qu'on les aura cultivées par l'éducation.

Nous caressions la nôtre (мы гладили нашу /корову/), nous lui parlions (мы с ней разговаривали), elle nous comprenait (она нас понимала), et de son côté (и, со своей стороны), avec ses grands yeux ronds pleins de douceur (своими большими круглыми глазами, полными нежности; *rond* — *круглый*), elle savait très bien nous faire entendre (она отлично умела дать нам понять; *savoir faire entendre* — *уметь дать понять*; *entendre* — *слышать*; *понимать*) ce qu'elle voulait ou ce qu'elle ressentait (что она хотела или что она чувствовала; *ressentir* — *чувствовать*).

Nous caressions la nôtre, nous lui parlions, elle nous comprenait, et de son côté, avec ses grands yeux ronds pleins de douceur, elle savait très bien nous faire entendre ce qu'elle voulait ou ce qu'elle ressentait.

Enfin nous l'aimions et elle nous aimait (в конце концов мы ее любили, и она любила нас), ce qui est tout dire (и этим все сказано;

*tout — все).*

Pourtant il fallut s'en séparer (однако, нужно было с ней разлучиться; *se séparer — расставаться, разлучаться*), car c'était seulement par «la vente de la vache» qu'on pouvait satisfaire Barberin (ибо только продав корову: «продажей коровы» можно было помочь: «угодить» Барберену; *vente, f — продажа; vendre — продавать; satisfaire — удовлетворять; угождать*).

Enfin nous l'aimions et elle nous aimait, ce qui est tout dire.

Pourtant il fallut s'en séparer, car c'était seulement par «la vente de la vache» qu'on pouvait satisfaire Barberin.

Il vint un marchand à la maison (в дом пришел торговец; *venir — приходить*) et après avoir bien examiné la *Roussette* (и хорошо осмотрев Рыжуху; *examiner — осматривать; roux — рыжий; rousse — рыжая*), après l'avoir longuement palpée en secouant la tête d'un air mécontent (после того, как он долго ощупывал ее и качал головой с недовольным видом; *longuement — долго; long — долгий; длинный; palper — ощупывать; secouer — тряссти, качать*), après avoir dit et répété cent fois qu'elle ne lui convenait pas du tout (после того, как он сказал и сто раз повторил, что она ему совсем не подходит; *convenir — подходить, устраивать; pas du tout — совсем не*), que c'était une vache de pauvres gens (что это корова бедных людей; *gens, m, pl — люди*) qu'il ne pourrait pas revendre (которую он не сможет перепродать; *revendre — снова продать*), qu'elle n'avait

pas de lait (что она не давала молоко = у нее не было молока), qu'elle faisait du mauvais beurre (что от нее плохое масло; *faire* — *делать*), il avait fini par dire qu'il voulait bien la prendre (в конце концов он сказал, что возьмет ее = он закончил тем, что сказал, что он желает ее взять; *finir* — *заканчивать*), mais seulement par bonté d'âme (но только по доброте души; *bonté, f* — *доброта*) et pour obliger mère Barberin qui était une brave femme (и чтобы оказать услугу матушке, которая была славной женщиной; *obliger* — *обязывать; оказать услугу; brave* — *смелый; славный*).

Il vint un marchand à la maison et après avoir bien examiné la *Roussette*, après l'avoir longuement palpée en secouant la tête d'un air mécontent, après avoir dit et répété cent fois qu'elle ne lui convenait pas du tout, que c'était une vache de pauvres gens qu'il ne pourrait pas revendre, qu'elle n'avait pas de lait, qu'elle faisait du mauvais beurre, il avait fini par dire qu'il voulait bien la prendre, mais seulement par bonté d'âme et pour obliger mère Barberin qui était une brave femme.

La pauvre *Roussette* (бедная Рыжуха), comme si elle comprenait ce qui se passait (словно она понимала, что происходит; *se passer* — *происходить*), avait refusé de sortir de son étable (отказывалась выходить из хлева) et elle s'était mise à meugler (и принялась мычать; *se mettre* — *приниматься, начинать*).

— Passe derrière et chasse-la (подойди сзади и выгони ее; *derrière* — *сзади, позади; chasser* — *прогонять*), m'avait dit le

marchand (сказал мне торговец) en me tendant le fouet (протягивая мне хлыст; *tendre* — *протягивать*) qu'il portait passé autour de son cou (который он носил надетым вокруг шеи; *porter* — *носить*, *passer* — *проходить*; *prodevaler*; *autour de* — *вокруг*).

— Pour ça non (этого не надо: «для этого = что касается этого — нет»), avait dit mère Barberin.

La pauvre *Roussette*, comme si elle comprenait ce qui se passait, avait refusé de sortir de son étable et elle s'était mise à meugler.

— Passe derrière et chasse-la, m'avait dit le marchand en me tendant le fouet qu'il portait passé autour de son cou.

— Pour ça non, avait dit mère Barberin.

Et, prenant la vache par la longe (и взяв корову за аркан; *prendre* — *брать*), elle lui avait parlé doucement (она с ней нежно заговорила).

— Allons (ну же), ma belle (моя красавица), viens (пойдем: «приходи/иди сюда»), viens.

Et *Roussette* n'avait plus résisté (и Рыжуха больше не сопротивлялась; *résister* — *сопротивляться*); arrivée sur la route (выйдя: «приехав» на дорогу), le marchand l'avait attachée derrière sa voiture (торговец привязал ее позади своей повозки; *voiture, f* — *машина; повозка*), et il avait bien fallu qu'elle suivît le cheval (нужно было, чтобы она следовала за лошастью = и ей пришлось

последовать за лошадыю; *suivre* — следовать).

Et, prenant la vache par la longe, elle lui avait parlé doucement.

— Allons, ma belle, viens, viens.

Et *Roussette* n'avait plus résisté; arrivée sur la route, le marchand l'avait attachée derrière sa voiture, et il avait bien fallu qu'elle suivît le cheval.

Nous étions rentrés dans la maison (мы вернулись в дом). Mais longtemps encore nous avons entendu ses beuglements (но еще долго мы слышали ее мычание; *beugler* — мычать, реветь).

Plus de lait (больше /не было/ молока), plus de beurre (больше /не было/ масла). Le matin un morceau de pain (утром кусочек хлеба); le soir des pommes de terre au sel (вечером картошка с солью).

Nous étions rentrés dans la maison. Mais longtemps encore nous avons entendu ses beuglements.

Plus de lait, plus de beurre. Le matin un morceau de pain; le soir des pommes de terre au sel.

Le mardi gras arriva justement peu de temps après la vente de *Roussette* (масленица наступила как раз спустя некоторое время после продажи Рыжухи; *mardi gras, m* — масленица; *mardi gras* — последний день карнавала /перед постом/: «жирный вторник»);

l'année précédente (в прошлом: «предыдущем» году), pour le mardi gras (на масленицу), mère Barberin m'avait fait un régal avec des crêpes et des beignets (матушка матушка угощала меня блинами и оладьями; *régal, m* — любимое блюдо; лакомство; большое удовольствие, наслаждение; *crêpe, f* — блин; *beignet, m* — оладья); et j'en avais tant mangé (и я их столько ел; *tant* — столько), tant mangé qu'elle en avait été toute heureuse (что она была совершенно счастлива; *heureux* — счастливый).

Le mardi gras arriva justement peu de temps après la vente de *Roussette*; l'année précédente, pour le mardi gras, mère Barberin m'avait fait un régal avec des crêpes et des beignets; et j'en avais tant mangé, tant mangé qu'elle en avait été toute heureuse.

Mais alors nous avions *Roussette* (но в то время у нас была Рыжуха; *alors* — в то время, тогда), qui nous avait donné le lait pour délayer la pâte (которая давала нам молоко, чтобы замесить = разбавить тесто; *délayer* — разбавлять; разжижать) et le beurre pour mettre dans la poêle (и масло, чтобы положить на сковородку).

Plus de *Roussette* (нет больше Рыжухи), plus de lait (нет больше молока), plus de beurre (нет больше масла), plus de mardi gras (и нет = не будет больше масленицы); c'était ce que je m'étais dit tristement (вот что сказал я самому себя с грустью; *tristement* — грустно; *triste* — грустный).

Mais alors nous avons *Roussette*, qui nous avait donné le lait pour délayer la pâte et le beurre pour mettre dans la poêle.

Plus de *Roussette*, plus de lait, plus de beurre, plus de mardi gras; c'était ce que je m'étais dit tristement.

Mais mère Barberin m'avait fait une surprise (но матушка устроила: «сделала» мне сюрприз); bien qu'elle ne fût pas emprunteuse (хоть она и не любила брать займы: «не была просительницей»); *emprunter* — *занимать, брать в долг*), elle avait demandé une tasse de lait à l'une de nos voisines (она попросила чашку молока у одной из наших соседок), un morceau de beurre à une autre (кусочек масла у другой) et quand j'étais rentré (и когда я вернулся), vers midi (около полудня: «к полудню»), je l'avais trouvée en train de verser de la farine dans un grand poêlon en terre (я застал ее, когда она насыпала муку в большой глиняный котелок; *terre, f* — *земля; глина; en train de + inf* — *делая что-либо; train, m* — *ход, движение*).

Mais mère Barberin m'avait fait une surprise; bien qu'elle ne fût pas emprunteuse, elle avait demandé une tasse de lait à l'une de nos voisines, un morceau de beurre à une autre et quand j'étais rentré, vers midi, je J'avais trouvée en train de verser de la farine dans un grand poêlon en terre.

— Tiens! (подумать только: «держи») de la farine (мука), dis-je



en m'approchant d'elle (сказал я, приближаясь к ней; *s'approcher* — *подходить; приближаться; proche* — *близкий*).

— Mais oui (ну да), fit-elle en souriant (ответила она, улыбаясь; *sourire* — *улыбаться*), c'est bien de la farine (это действительно мука), mon petit Rémi (мой маленький Реми), de la belle farine de blé (прекрасная пшеничная мука; *blé, m* — *зерно; пшеница*); tiens (понюхай), vois comme elle fleure bon (попробуй, как она вкусно пахнет; *voir* — *видеть; fleurir* — *приятно пахнуть*).

— Tiens! de la farine, dis-je en m'approchant d'elle.

— Mais oui, fit-elle en souriant, c'est bien de la farine, mon petit Rémi, de la belle farine de blé; tiens, vois comme elle fleure bon.

Si j'avais osé (если бы я осмелился; *oser* — *осмеливаться*), j'aurais demandé à quoi devait servir cette farine (я бы спросил, для чего должна послужить = *нужна* эта мука); mais précisément parce que j'avais grande envie de le savoir (но именно от того, что я очень желал это узнать; *précis* — *точный; envie, f* — *желание*), je n'osais pas en parler (я не осмеливался об этом говорить). Et puis d'un autre côté je ne voulais pas dire (и потом, с другой стороны, я не хотел говорить) que je savais que nous étions au mardi gras (что я знал, что сейчас масленица: «что мы были в масленице») pour ne pas faire de la peine à mère Barberin (чтобы не огорчать матушку: «не доставлять огорчения»).

Si j'avais osé, j'aurais demandé à quoi devait servir cette farine; mais précisément parce que j'avais grande envie de le savoir, je n'osais pas en parler. Et puis d'un autre côté je ne voulais pas dire que je savais que nous étions au mardi gras pour ne pas faire de la peine à mère Barberin.

— Qu'est-ce qu'on fait avec de la farine (что делают из муки)? dit-elle me regardant (сказала она, глядя на меня).

— Du pain (хлеб).

— Et puis encore (а еще что)?

— De la bouillie (кашу).

— Et puis encore?

— Dame... Je ne sais pas (ну откуда же я знаю; *dame* — /междометие/ конечно!, еще бы! *mais dame, oui!* — ну конечно!, *разумеется dame, je ne sais pas!* — ну откуда же я знаю!).

— Qu'est-ce qu'on fait avec de la farine? dit-elle me regardant.

— Du pain.

— Et puis encore?

— De la bouillie.

— Et puis encore?

— Dame... Je ne sais pas.

— Si, tu sais bien (да нет же, ты прекрасно знаешь). Mais comme tu es un bon petit garçon (но так как ты хороший маленький мальчик), tu n'oses pas le dire (ты не осмеливаешься это сказать). Tu sais que c'est aujourd'hui mardi gras (ты знаешь, что сегодня масленица), le jour des crêpes et des beignets (день блинов и оладий). Mais comme tu sais aussi que nous n'avons ni beurre (но так как ты также знаешь, что у нас нет ни масла), ni lait (ни молока), tu n'oses pas en parler (ты не осмеливаешься об этом говорить). C'est vrai ça (это так: «это правда, это»)?

— Oh! mère Barberin.

— Si, tu sais bien. Mais comme tu es un bon petit garçon, tu n'oses pas le dire. Tu sais que c'est aujourd'hui mardi gras, le jour des crêpes et des beignets. Mais comme tu sais aussi que nous n'avons ni beurre, ni lait, tu n'oses pas en parler. C'est vrai ça?

— Oh! mère Barberin.

— Comme d'avance j'avais deviné tout cela (так как заранее я догадывалась обо всем этом; *deviner* — догадаться), je me suis arrangée pour que mardi gras ne te fasse pas vilaine figure (я постаралась, чтобы масленица тебя не огорчила: «не сделала тебе недовольный вид»; *s'arranger* — постараться, принимать меры; *vilain* — плохой, скверный; *figure, f* — лицо; внешний вид). Regarde dans la huche (загляни в ларь).

Le couvercle levé, et il le fut vivement (быстро приподняв крышку: «крышка поднята»; *couvercle, m* — крышка; *vivement* — быстро, живо), j'aperçus le lait (я заметил молоко; *apercevoir* — замечать), le beurre (масло), des œufs (яйца) et trois pommes (и три яблока).

— Comme d'avance j'avais deviné tout cela, je me suis arrangée pour que mardi gras ne te fasse pas vilaine figure. Regarde dans la huche.

Le couvercle levé, et il le fut vivement, j'aperçus le lait, le beurre, des œufs et trois pommes.

— Donne-moi les œufs (подай мне яйца), me dit-elle (сказала она мне), et, pendant que je les casse (и пока я их разбиваю), pèle les pommes (почисти яблоки; *peler* — чистить).

Pendant que je coupais les pommes en tranches (в то время, как я резал яблоки ломтиками; *tranche, f* — ломтик), elle cassa les œufs dans la farine (она разбила яйца в муку) et se mit à battre le tout (и начала все взбивать; *se mettre à* — приниматься /делать что-либо/), en versant dessus, de temps en temps, une cuillerée de lait (вливая время от времени ложечку молока; *cuillerée, f* — содержимое ложки; ложка чего-либо; *cuiller/cuillère, f* — ложка).

— Donne-moi les œufs, me dit-elle, et, pendant que je les casse,

pèle les pommes.

Pendant que je coupais les pommes en tranches, elle cassa les œufs dans la farine et se mit à battre le tout, en versant dessus, de temps en temps, une cuillerée de lait.

Quand la pâte fut délayée (когда тесто было замешено: «разбавлено»), mère Barberin posa la terrine sur les cendres chaudes (матушка поставила глиняный горшочек на теплую золу; *poser* — *поставить*; *cendre, f* — *пепел, зола*), et il n'y eut plus qu'à attendre le soir (и оставалось только дожидаться вечера), car c'était à notre souper que nous devions manger les crêpes et les beignets (потому что мы должны были есть блины и оладьи за нашим ужином: «потому что как раз за нашим ужином ...»).

Pour être franc (если быть честным: «чтобы быть честным»), je dois avouer que la journée me parut longue (я должен признаться, что день показался мне долгим; *paraître* — *казаться*) et que plus d'une fois j'allai soulever le linge qui recouvrait la terrine (и что я не раз подходил, чтобы приподнять полотенце, которое покрывало горшочек; *linge, m* — *белье; кусок белой материи; полотенце*).

Quand la pâte fut délayée, mère Barberin posa la terrine sur les cendres chaudes, et il n'y eut plus qu'à attendre le soir, car c'était à notre souper que nous devions manger les crêpes et les beignets.

Pour être franc, je dois avouer que la journée me parut longue et que plus d'une fois j'allai soulever le linge qui recouvrait la terrine.

— Tu vas faire prendre froid à la pâte (ты застудишь тесто; *prendre froid* — простудиться), disait mère Barberin (говорила матушка), et elle lèvera mal (и оно плохо поднимется).

Mais elle levait bien (но оно хорошо поднималось), et de place en place se montraient des renflements (и в некоторых местах показывались вздутя; *renfler* — вздувать), des sortes de bouillons qui venaient crever à la surface (что-то вроде пузырьков, которые лопались на поверхности: «приходили лопнуть на поверхность»; *crever* — прорвать; разорвать; проколоть; выколоть; лопнуть, треснуть; прорваться). De toute la pâte en fermentation (от всего этого забродившего теста; *fermentation, f* — брожение) se dégageait une bonne odeur d'œufs et de lait (исходил приятный запах яиц и молока; *odeur, f* — запах).

— Tu vas faire prendre froid à la pâte, disait mère Barberin, et elle lèvera mal.

Mais elle levait bien, et de place en place se montraient des renflements, des sortes de bouillons qui venaient crever à la surface. De toute la pâte en fermentation se dégageait une bonne odeur d'œufs et de lait.

— Casse de la bourrée (наломай сухого хвороста), me disait-elle; il nous faut un bon feu clair (нам нужен хороший ясный огонь; *clair* — светлый, ясный), sans fumée (без дыма).

Enfin (наконец), la chandelle fut allumée (зажгли свечу; *allumer* — *зажигать*).

— Mets du bois au feu (подбрось дров в огонь = затопи печку; *mettre* — *класть, ставить*)! me dit-elle.

— Casse de la bourrée, me disait-elle; il nous faut un bon feu clair, sans fumée.

Enfin, la chandelle fut allumée.

— Mets du bois au feu! me dit-elle.

Il ne fut pas nécessaire de me répéter deux fois cette parole (не нужно было повторять мне дважды эти слова; *nécessaire* — *необходимый*) que j'attendais avec tant d'impatience (которые я ждал с таким нетерпением). Bientôt une grande flamme monta dans la cheminée (вскоре большое пламя запылало: «поднялось» в камине; *monter* — *подниматься*), et sa lueur vacillante emplit la cuisine (и его мерцающий отблеск наполнил кухню; *lueur, f* — *отблеск*; *vacillant* — *дрожащий; мерцающий*; *vaciller* — *колебаться, качаться; шататься; дрожать, мерцать, мигать*; *emplir* — *наполнить*).

Alors mère Barberin décrocha de la muraille la poêle à frire (затем матушка сняла со стены сковородку; *décrocher* — *снимать с крюка, отцеплять*; *frire* — *жарить*) et la posa au-dessus de la flamme (и поставила ее на огонь; *au-dessus* — *над*).

Il ne fut pas nécessaire de me répéter deux fois cette parole que j'attendais avec tant d'impatience. Bientôt une grande flamme monta dans la cheminée, et sa lueur vacillante emplit la cuisine.

Alors mère Barberin décrocha de la muraille la poêle à frire et la posa au-dessus de la flamme.

— Donne-moi le beurre (подай мне масло).

Elle en prit (она взяла его; *prendre*), au bout de son couteau (на кончике ножа), un morceau gros comme une petite noix (кусок, величиной с небольшой грецкий орех: «такой же толстый, как маленький грецкий орех») et le mit dans la poêle (и положила его на сковороду), où il fondit en grésillant (в которой он растаял, потрескивая; *fondre* — таять, плавиться; *grésiller* — потрескивать).

Ah! c'était vraiment une bonne odeur (это был действительно приятный запах) qui chatouillait d'autant plus agréablement notre palais (который тем более приятно щекотал небо; *chatouiller* — щекотать; *agréable* — приятный) que depuis longtemps nous ne l'avions pas respirée (что долгое время мы его не вдыхали).

— Donne-moi le beurre.

Elle en prit, au bout de son couteau, un morceau gros comme une petite noix et le mit dans la poêle, où il fondit en grésillant.

Ah! c'était vraiment une bonne odeur qui chatouillait d'autant plus



agréablement notre palais que depuis longtemps nous ne l'avions pas respirée.

C'était aussi une joyeuse musique (это также была и радостная музыка; *aussi — также*) que celle produite par les grésillements et les sifflements du beurre (та, которую производило потрескивание и шипение масла; *produire — производить; grésiller — трещать, хрустеть; siffler — свистеть; шипеть /например, о змеях, гусях/*).

Cependant (однако), si attentif que je fusse à cette musique (сколько внимателен я ни был к этой музыке; *attentif — внимательный*), il me sembla entendre un bruit de pas dans la cour (мне послышался: «мне показалось слышать» шум шагов во дворе; *sembler — казаться*).

C'était aussi une joyeuse musique que celle produite par les grésillements et les sifflements du beurre.

Cependant, si attentif que je fusse à cette musique, il me sembla entendre un bruit de pas dans la cour.

Qui pouvait venir nous déranger à cette heure (кто мог прийти побеспокоить нас в такой час)? Une voisine sans doute (соседка, наверное; *doute, m — сомнение; sans doute — вероятно; наверное; sans aucun doute — без сомнения, несомненно: «без всякого сомнения»*), pour nous demander du feu (чтобы попросить у нас огня).

Mais je ne m'arrêtai pas à cette idée (но я не остановился на этой мысли = я отвлекся от этой мысли; *s'arrêter* — остановиться; *idée, f* — идея, мысль), car mère Barberin qui avait plongé la cuiller à pot dans la terrine (потому что матушка, погрузив разливательную ложку в горшочек; *pot, m* — горшочек, котелок), venait de faire couler dans la poêle une nappe de pâte blanche (только что разлила по сковороде слой белого теста; *couler* — течь, литься; *nappe, f* — скатерть; *слой*; *blanc* — белый), et ce n'était pas le moment de se laisser aller aux distractions (и это был момент не для того, чтобы отвлекаться на постороннее; *se laisser aller* — поддаться, уступить; *distraction, f* — развлечение; отвлечение).

Qui pouvait venir nous déranger à cette heure? Une voisine sans doute, pour nous demander du feu.

Mais je ne m'arrêtai pas à cette idée, car mère Barberin qui avait plongé la cuiller à pot dans la terrine, venait de faire couler dans la poêle une nappe de pâte blanche, et ce n'était pas le moment de se laisser aller aux distractions.

Un bâton heurta le seuil (палка ударила о порог), puis aussitôt la porte s'ouvrit brusquement (и тотчас же вдруг открылась дверь; *aussitôt* — тотчас; *brusquement* — внезапно, вдруг; *s'ouvrir* — открываться).

— Qui est-là (кто там)? demanda mère Barberin sans se retourner (спросила матушка, не оборачиваясь).

Un homme était entré (какой-то мужчина вошел), et la flamme qui l'avait éclairé en plein m'avait montré (и при ярком свете пламени я увидел: «пламя, которое его полностью осветило, показало мне»; *éclairer* — освещать; *en plein* — полностью, целиком) qu'il était vêtu d'une blouse blanche (что он был одет в белую рубашку) et qu'il tenait à la main un gros bâton (и держал в руке толстую палку; *tenir* — держать).

Un bâton heurta le seuil, puis aussitôt la porte s'ouvrit brusquement.

— Qui est-là? demanda mère Barberin sans se retourner.

Un homme était entré, et la flamme qui l'avait éclairé en plein m'avait montré qu'il était vêtu d'une blouse blanche et qu'il tenait à la main un gros bâton.

— On fait donc la fête ici (а, так здесь праздник; *donc* — следовательно; *стало быть; итак; ici* — здесь)? Ne vous gênez pas (не стесняйтесь), dit-il d'un ton rude (сказал он грубо; *rude* — суровый; *грубый*).

— Ah! mon Dieu (Боже мой)! s'écria mère Barberin en posant vivement sa poêle à terre (воскликнула матушка и быстро поставила свою сковороду на пол), c'est toi, Jérôme (это ты, Жером)?

Puis me prenant par le bras (затем, взяв меня за руку; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/) elle me poussa vers l'homme (она

подтолкнула меня к мужчине) qui s'était arrêté sur le seuil (который остановился на пороге).

— C'est ton père (это твой отец).

— On fait donc la fête ici? Ne vous gênez pas, dit-il d'un ton rude.

— Ah! mon Dieu! s'écria mère Barberin en posant vivement sa poêle à terre, c'est toi, Jérôme?

Puis me prenant par le bras elle me poussa vers l'homme qui s'était arrêté sur le seuil.

— C'est ton père.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги. Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»